

Ohio and Michigan's Oldest &amp; Largest Latino Weekly

Check out our Classifieds online! [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com)

July/julio 26, 2013 Spanglish Lazo Cultural Edition Vol. 9, No. 7 (LP1)

**Special Edition of La Prensa for Lazo Cultural**

## Court: Bad Miranda translation requires new trial

SAN FRANCISCO, July 15, 2013 (AP): A federal appeals court has overturned the marijuana and weapons convictions of an Oregon man who had his *Miranda* rights improperly translated into Spanish.

A 9th Circuit three-judge panel ruled Monday that a federal trial judge improperly refused to suppress statements Jeronimo Botello-Rosales gave to Yamhill County sheriff's detectives after receiving the faulty warning. The 9th Circuit panel says Botello-Rosales is therefore entitled to withdraw the guilty plea he entered to federal drug charges.

According to court documents, the detective doing the translating was a native Spanish speaker. But he flubbed the part of the *Miranda* warning about the suspect being entitled to a court-appointed lawyer, using the Spanish version of the word "free" that means "available, at liberty" instead of "at no cost."



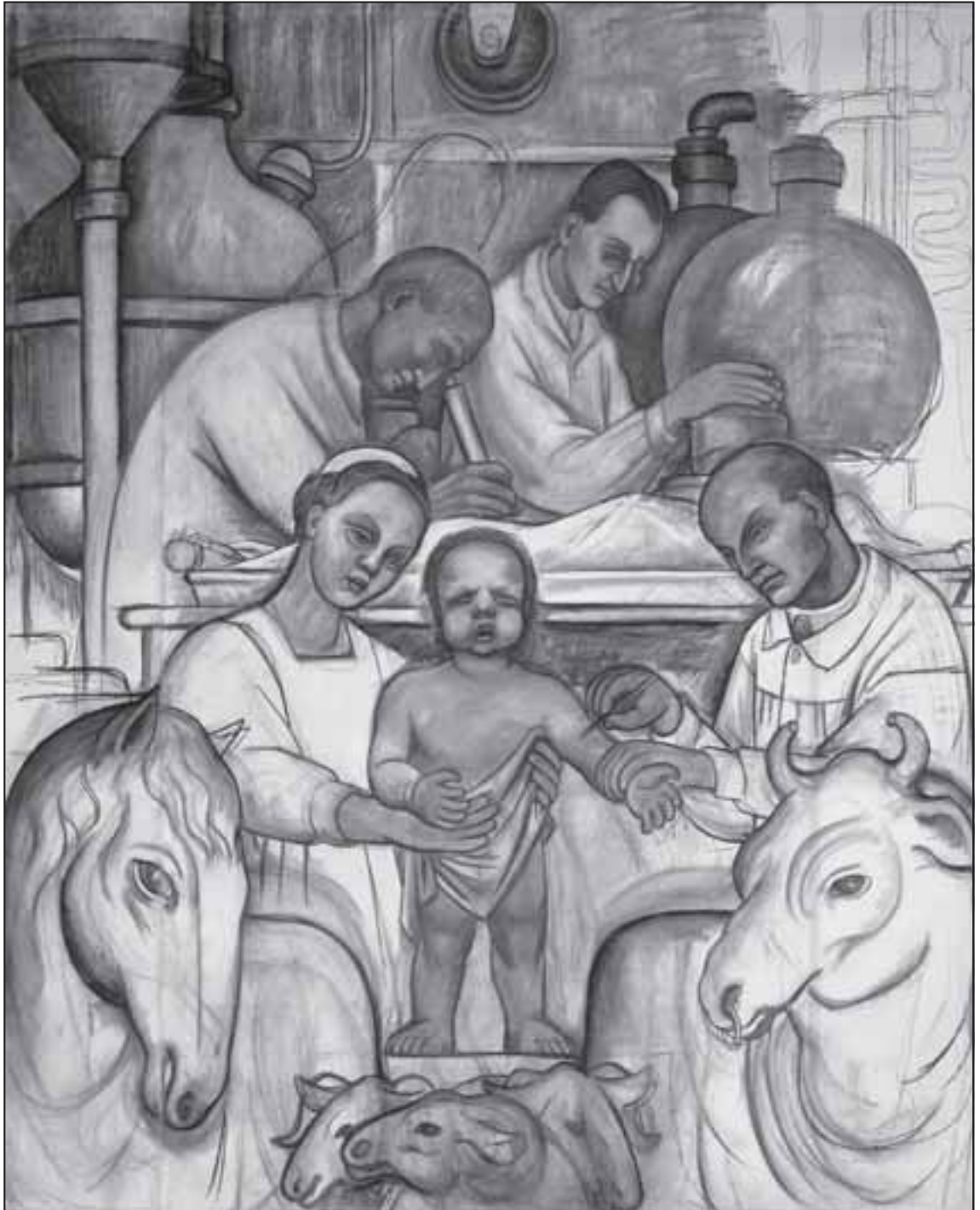
**Latino  
Scholarship  
Day**  
with the  
Toledo Mud Hens  
July 28, 2013



Mariachi and  
Folkloric Dance  
start at 4:30 pm  
Game starts at 6:00

For tickets call  
419-290-3082,  
419-215-7941 or  
419-870-6565

*¡Dora también!*



Cartoon of *Vaccination* (Detroit Industry north wall), Diego Rivera, 1932-33. Detroit Institute of Arts. See story on page LP2.

## Detroit Institute of Arts to examine and photograph rare preparatory Drawings of Diego Rivera's *Detroit Industry Murals*

The Detroit Institute of Arts (DIA) examines and digitally photographs 13 full-scale drawings, known as cartoons, created by *Diego Rivera* in his preparation for painting the DIA's internationally renowned *Detroit Industry* murals.

The drawings have not been looked at in more than 30 years, and have never been digitally photographed. The project takes place from July 22 to Aug. 2, 2013 and is made possible by a grant from Bank of America's Art Conservation Project. The grant also funds any necessary conservation work on the delicate drawings.

Due to their fragility and size, the cartoons cannot be loaned to other museums and were last on view in the 1986 exhibition *Diego Rivera: A Retrospective*. When not on display, the drawings are housed in a climate-controlled custom storage space in the museum.

"Bank of America's generous grant enables us to establish a much needed digital record of these significant drawings," said *Graham W.J. Beal*, DIA director. "Because the drawings are too fragile to leave the museum, the digital photographs will provide researchers and scholars access to an important aspect of Rivera's work."

Rivera completed the *Detroit Industry* in 1933, and considered them to be his most successful work. The murals are based on the then state-of-the-art *Ford Motor Company River Rouge Plant*. Rivera drew the 13 cartoons in 1932 in preparation for the murals and gave them to the museum upon completion of the work.

Five of the drawings will be part of a 2015 exhibition at the DIA featuring the work of Rivera and *Frida Kahlo* created during their time in Detroit. The cartoons will provide insight into Rivera's working process and allow visitors to have a better understanding of how the *Detroit Industry* murals were created. The grant also provides for mounts with a custom-built lighting scheme and climate control that will make the cartoons suitable for public display.

The Bank of America Art Conservation Project is a unique program that provides grants to nonprofit museums throughout the world to conserve historically or culturally significant works of art that are in danger of degeneration, including works that have been designated as national treasures.

Since 2010, Bank of America has provided grants to museums in 25 countries for 57 conservation projects through the *Global Art Conservation Project*. In 2012, the program supported the restoration of a diverse range of works, including Picasso's *Woman Ironing* at the *Solomon R. Guggenheim Museum*, New York; Tintoretto's *Paradise* at the *Museo Thyssen-Bornemisza*, Madrid; the reassembly and preservation of the illuminated manuscripts of the *Anvar-I Suhayli* at the *CSMVS Museum*, Mumbai; and five paintings by *Marc Chagall* at the *Tel Aviv Museum of Art*. In 2013, the list of recipients has grown once again to include the restoration of 24 projects in 16 countries.

**Hours and Admission:** DIA Museum hours are 9 a.m.-4 p.m. Tuesdays-Thursdays, 9 a.m.-10 p.m. Fridays, and 10 a.m.-5 p.m. Saturdays and Sundays. Admission is \$8 for adults, \$6 for seniors, \$4 for ages 6-17. For membership information call 313-833-7971.



# FREE FOR ALL.

General admission to the Detroit Institute of Arts is FREE for residents of Oakland, Macomb and Wayne counties. Enjoy our world-class collection, live music, art-making, puppet shows and more.

*let yourself go*  
5200 Woodward Ave. | www.dia.org



Check out our Classifieds at [laprensa1.com](http://laprensa1.com)

Finds us on Facebook at [facebook.com/laprensa1](http://facebook.com/laprensa1)



## La Prensa Newspaper Staff

**La Prensa Publications, Inc.**

**Publisher**

*Editorial:*

Rico, Editor, 313-729-4435  
Claudia Annoni, Associate Editor

[rico@laprensa1.com](mailto:rico@laprensa1.com)  
[claudia@laprensa1.com](mailto:claudia@laprensa1.com)

*Art/Graphics/Web:*

Jennifer Retholtz

Graphics Manager & Webmaster

*Advertising:*

Nanette Nieto, 419-242-7744  
Adrienne Chasteen, 419-241-8284  
Rico, 313-729-4435

Marketing Manager  
Marketing Representative  
Cacographer, Layout & Sales

**La Prensa Publications, Inc. dba La Prensa**

Mailing Address: La Prensa, PO Box 792, Saline MI 48176  
• [www.facebook.com/laprensa1](http://www.facebook.com/laprensa1) • Fax: Please e-mail.

**DEADLINE: MONDAY AT 5:00PM, Prior to Distribution**

**SALES: 313.729.4435**

E-mail: [rico@laprensa1.com](mailto:rico@laprensa1.com)

• **Web site: [www.laprensa1.com](http://www.laprensa1.com)** •

Limit: five free copies per reader. Additional copies are \$1.00 each. Hardcopy subscriptions \$100 per year. Emailed link to pdf is gratis. Member of Newsfinder, an affiliate with AP. © by La Prensa Publications, Inc. 1989-2013

We accept: Discover, Visa, & MC



- Motors
- Transmissions
- Alternators
- Starters

**PARTS GALORE**

- Radiators
- Batteries
- Tires
- Glass

**SELF SERVICE**

Open 7 Days Used Auto & Truck Parts Best Prices

**OVER 2000 VEHICLES at EACH LOCATION**

- 11360 EAST 8 MILE (313) 245-2944 •
- 5970 W. Warren 48210 (313) 361-6700 •

## Latinas in government office to throw out first pitches

By Kevin Milliken, *La Prensa* Correspondent

Toledo, July 26, 2013: Lucas County Auditor *Anita López* and Toledo Board of Community Relations executive director *Linda Alvarado* will square off on the pitcher's mound Sunday, July 28, 2013. Each Latina will throw a ceremonial first pitch during *Latino Scholarship Day* pregame ceremonies before a *Toledo Mud Hens* game at Fifth Third Field.

Ironically, there is a bit of political rivalry involved. Ms. López, a Democrat, is running for Toledo mayor against the man who hired Ms. Alvarado, current Toledo Mayor *Mike Bell*, a political independent seeking his second term.

"I'm excited and honored to throw the first pitch at this Sunday's Mud Hen's game," said Ms. López through her campaign manager. "Going to Mud Hens games with my family is one of my favorite things to do. My sons have been helping me practice and I am hoping to make them proud."

"This is a really nice event. I've been attending Latino Scholarship Day at the Mud Hens seemingly forever," said Ms. Alvarado. "I think it's wonderful. I think it's exciting."

Ms. Alvarado described herself as "a bit of a tomboy" who played softball, basketball, and flag football while growing up in Defiance. She played pitcher and left field, joking that she'd have no problem delivering the ball to home plate. The only question left in her mind is whether she'll throw overhand like an outfielder, or underhand like a pitcher.

"Everyone's been asking me if I've been practicing," she said with a laugh. "I consider it a very big honor, considering I'm not an elected official and never planning to run as one. I'm just a regular worker-bee in the community and love what I do. So it is an honor to be asked to do this in front of all those fans."

Ms. Alvarado even still has a pair of softball spikes at home, after playing in an adult league at Scott Park a few years ago. But she is still unsure whether she'll wear her cleats to the game, possibly with a Toledo Mud Hens jersey. She's well-known for her collection of spiked heels, which she frequently wears on the job or while attending various public functions. But she won't be offended if anyone tells her she "throws like a girl."

"I don't get into all that gender segregating and labeling. That's totally not me," she said. "I grew up fishing, boating, playing basketball—I've just always been athletic and outgoing. So when people look at me and they're, like, 'you're such a girlie-girl,' I ask them what that means—because I dress up?"

*Latino Scholarship Day* gets off to an earlier-than-usual start this year, with pregame festivities at *Ye Olde Cock n' Bull Tavern*, Washington and Huron Streets, with *Los Mariachis Locos* playing from 1-4 p.m.

Fifth Third Field festivities start at 4:30 p.m. with performances by *El Corazón de México* dance group and mariachi outside the Home Plate (main) entrance to the ballpark. *Dora the Explorer* will greet kids, and also will be available for family photographs.

There will be an on-field presentation to college scholarship winners at 5:30 p.m. by representatives from the *Spanish-American Organization (SAO)* and *La Prensa*. The ceremonial first pitches will then be followed by *Yvonne Ramos* of *Grupo Fuego*, who will sing the national anthem.

The first pitch of the game between the Toledo Mud Hens and Buffalo Bisons is set for 6 p.m. The Mud Hens have nine Latino players on the roster—two from the Dominican Republic, five from Venezuela, and two from the United States. The Bisons' roster contains ten players of Latino heritage—six from the Dominican Republic, one from Venezuela, and three US-American-born. There also will be fireworks after the game.

This year's SAO scholarship winners include: two *Owens Community College* students and a pair of *Lourdes University* students. At Owens, *Carmen Beltrán* is working on an Associate of Applied Business Degree in Office Administration Technology and *Samantha Berryhill* is studying toward an Associate of Arts Degree in Social Work.

At Lourdes, *Francisco Saucedo* is working on a bachelor's degree in biology, with an



Nanette Nieto & Adrianne Chasteen of *La Prensa*

eye toward continuing his studies to become a physician assistant, while *Ilianna Otero* is nearly finished with a bachelor's degree in business administration and plans to continue her studies toward a master's degree.

The *La Prensa Scholarship* will be awarded to the LASSO student group at St. Francis de Sales High School.

Toledo Mud Hens game tickets are \$12 and still available through *La Prensa* (419-870-6565 or 419-242-7744) or an SAO member (Carmen Barbosa 419-290-3082 or Phil Barbosa 419-215-7941). Net proceeds from the event fund future scholarships or Latino college students.

**DETROIT TIGERS 8TH ANNUAL**  
**¡FIESTA**  
**TIGRES!**

Presented by Miller Lite

Featuring a special pre-game ceremony honoring former Tigers player  
**Juan Berenguer**  
 1984 World Series Champion

**at**

**SATURDAY**  
**AUGUST 3, 2013**

Celebration begins at 5 p.m.  
 Game time: 7:08 p.m.

Live music and entertainment

Group Tickets: 313-471-2361  
 Individual Tickets: 866-66-TIGER

tigers.com

**Daily 4** **STRAIGHT**  
**BACK** **BONUS™**

Match your straight bet  
**IN REVERSE**  
**and WIN!**

EXAMPLE

**You Play**  
**7-5-3-1**

**Lottery Draws**  
**1-3-5-7**

**You WIN!**  
**\$1,000**

***Doubles your chance to win cash!***

***Match your Daily 4 number to the drawn number in "straight back" reverse order and win a \$1,000 payout. It's the simplest way to get more from your Daily 4!***

**AUGUST 1-31**

2-WAY AND BOXED BETS NOT ELIGIBLE. WHEEL BET WINNERS WILL BE PAID THE STRAIGHT PRIZE ONLY AND ARE NOT ELIGIBLE FOR THE REVERSE PRIZE. Daily 4 odds: Straight Back Bonus: 1 in 10,101; Straight: 1 in 10,000; 4-Way Box: 1 in 2,500; 6-Way Box: 1 in 1,666; 12-Way Box: 1 in 833; 24-Way Box: 1 in 416. If you bet more than you can afford to lose, you've got a problem. Call 1-800-270-7117 for confidential help.

